

Саввинова Степанида Николаевна

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАИМСТВОВАННЫХ ИМЕН
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ЭВЕНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Статья посвящена проблеме морфологического освоения якутских лексических заимствований в эвенском языке. Впервые в исследовании эвенского языка описываются особенности адаптации якутских слов, вошедших в лексический состав эвенского языка, показано, как происходит адаптация заимствованной части речи якутского происхождения в системе заимствующего языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/3/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 3 (14). С. 81-83. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

которому компарант и компарат противопоставлены и одновременно сходны, является имплицитным, например: *Ни да, ни нет; Или домой с крестом, или лежать пластом*, где *n* - это сама ситуация, в которой могут быть объединены противоположные элементы *A* и *B*. Таким образом, для описываемых нами конструкций обязательным эксплицитно выраженным элементом структуры является лишь компарат.

Итак, отношение равновесия между сходным и различным рассматривается нами как понятийная категория с инвариантным значением отождествления противоположных элементов, которая обладает субкатегориальным статусом по отношению к категории сравнения, имеет полевую структуру и занимает на шкале функционально-параметрической модели сравнения срединное положение между полем сходства и полем различия.

Список литературы

1. **Конюшкевич М. И.** К вопросу о границах категории компаративности // Функциональный аспект описания моных систем: пятыя Карскія міжнар. чытанні. Гродна: ГрГУ, 1995. С. 13-18.
2. **Огольцев В. М.** Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Л.: ЛГУ, 1978. 159 с.
3. **Пустошило Е. П.** Между сходным и различным: одно из значений категории сравнения в русских и белорусских паремиях [Электронный ресурс]: монография. URL: <http://www.lib.grsu.by/cgi-bin/lib.cgi?show=search&menu=elib&path=catalog&reqs> (дата обращения: 13.03.12).
4. **Холодов Н. Н.** За древними тайнами русского слова «и» - тайны иных масштабов. Иваново: ИГУ, 1991. 118 с.

BALANCE BETWEEN SIMILAR AND DIFFERENT AS ONE OF SEMANTIC VARIANTS OF COMPARISON CATEGORY (BY THE MATERIAL OF PROVERBS AND SAYINGS)

Elena Petrovna Pustoshilo, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Department of Linguistic Disciplines and Their Teaching Techniques
Grodno State University named after Yanka Kupala, Belarus
elenapustoshilo@mail.ru

The author considers the meaning of balance between similar and different based on human thinking ability to identify maximally different elements as one of the semantic variants of comparison category within the limits of the functional-semantic approach to the Russian language description, singles out the differentiating features of this meaning: ambivalence, uncertainty, subjectivity, and characterizes the comparative structure of the constructions with the meaning of balance between similar and different.

Key words and phrases: balance between similar and different; comparison category; functional-semantic field; ambivalence; uncertainty; subjectivity; proverbs and sayings.

УДК 811.512.211'366

Статья посвящена проблеме морфологического освоения якутских лексических заимствований в эвенском языке. Впервые в исследовании эвенского языка описываются особенности адаптации якутских слов, вошедших в лексический состав эвенского языка, показано, как происходит адаптация заимствованной части речи якутского происхождения в системе заимствующего языка.

Ключевые слова и фразы: заимствование; языковые контакты; морфологическая адаптация; суффиксы; якутизмы.

Степанида Николаевна Саввинова, к. филол. н.

Сектор эвенской филологии

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера

Сибирское отделение Российской академии наук

Stepanidasavvinova@mail.ru

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАИМСТВОВАННЫХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ЭВЕНСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Морфологическое освоение заимствованных слов является одним из основных вопросов, связанных с контактированием языков. Этой проблеме посвящено немало работ, в том числе общетеоретического характера, вышедших за последнее десятилетие.

Якутские слова, заимствованные эвенским языком, редко усваивались в таком виде, в каком они бытовали в языке-источнике. Радикальная переработка якутского слова происходила тогда, когда оно заимствовано из устной речи, в таком случае заимствованное слово испытывает серьезные изменения в своей огласовке, заметнее меняется его значение, быстрее происходит приспособление к грамматическим нормам и словообразовательным моделям эвенского языка. Среди большого количества заимствованных слов, бытующих в

эвенском языке, можно найти слова, относящиеся ко многим частям речи (имена существительные, прилагательные, глаголы, наречия).

Попадая в эвенский язык, они подвергаются значительным морфологическим изменениям.

Заемствованные имена прилагательные из якутского языка могут быть оформлены эвенскими суффиксами, заменяя якутские суффиксы.

Суффиксами *-ня/-не* (*н'а/-н'э*) оформляются многие прилагательные, обозначающие цвет, а также внешнюю форму предмета [1, с. 99], они заменяют якутские суффиксы *-ар/-эр*, образующие прилагательные в соответствующих заимствованиях. Например: як. *арба-бар* - эв. *арбанья* «лохматый»; як. *бөкчө-бөр* - эв. *бөкөнньэ* «горбатый»; як. *капта-бар* - эв. *капта-ня* «плоский».

Суффиксами *-ты/-ти*, *-тэ/-тэ* также оформляются прилагательные цвета, формы [Там же, с. 100], например: як. *ыраас* «чистый» - *ирас-ты* «чистый»; як. *ала* «пегий, пятнистый (о животных)» - *ала-ти* «пегий».

Суффиксом *-ңи* оформляются некоторые прилагательные, обозначающие внешние признаки по действию [Там же, с. 101], например: эв. *чока-ңи* «кривой, одноглазый» от *чокан-дай* «закрывать один глаз»; эв. *кичэ-ңи* «бережливый» от *кичэй-дэй* «беречь»; эв. *доклан-ңи* «хромой» от *докландайи* «хромать»; эв. *ирдьа-ңи* «зияющий, о ране» от *ирдьай* «скалить зубы»; эв. *мунча-ңи* «сомневающийся» от *мунчадайи* «сомневаться, колебаться»; эв. *мэку-ңи* «брыкающийся» от *мэжук* «1) брыкаться, метаться, дурить (об олене, лошади; 2) подпрыгивать, скакать (о ребенке); 3) шалить, баловаться; *мэжукувчи* возиться»; эв. *төһэн-ңи* «выживший из ума» от *төһэйэл* «глупеть, выживать из ума (по старости)».

Суффиксом *-к* оформлены прилагательные, обозначающие обычно внутренние отрицательные качества по аналогичному действию [Там же, с. 102], например: эв. *алгаса-к* «ошибающийся» от *алгасаттам* «ошибиться».

Суффиксом *-ку* оформляется группа прилагательных, обозначающих внешние отрицательные признаки по аналогичному действию [Там же], например: эв. *бокчэ-ку* «горбатый» от *бокчэндэй* «наклоняться, сутулиться, горбиться»; эв. *кыйба-ку* «кокетливая» от *кыйбачэндэй* «кокетничать»; эв. *арба-ку* «лохматый, растрепаный» от *арбачиндэй* «стать лохматым»; эв. *хинтак-ку* «курносый» от *хинтачиндэй* «быть курносым»; эв. *ньолакла-ку* «слякотный» от *ньолакла* «слякоть».

Например: *Тарак кыйбакучан илэ һөрчэ?* - Та кокетливая куда ушла? *Тарак аһи кыйбаку.* - Та женщина - кокетка.

Суффикс *-ли* обозначает внешние признаки, резко выраженные [Там же, с. 104], например: эв. *ана-ли* «сонливый» от *ан* «обмороч; *аналак* сонливость (болезнь)»; эв. *ньолак-ли* «растопленный» от *ньалги* «растопить, расплавить (снег, лед)».

Относительные прилагательные в эвенском языке образуются от заимствованных имен существительных, наречий и глаголов при помощи следующих суффиксов: *-ды/-ты* - значение наиболее общего предметного отношения, по основным, типичным для предмета свойствам [Там же, с. 109], например: эв. *нуччи-ди* «русский» от *нуччи*, *нуччиди төрэн* «русский язык»; эв. *арга-ды* «западный» от *арга* «запад»; эв. *аргыһ-ты* «спутниковый» от *аргыһ* «спутник»; эв. *атас-ты* «дружеский» от *атас* «друг»; эв. *баламат-ти* «отважный» от *баламат* «безумная отвага»; эв. *иде-ти* «специальный, профессиональный» от *иде* «специальность»; эв. *өрэк-ты* «учебный» от *өрэк* «учеба»; эв. *һалгон-ты* «воздушный» от *һалгон* «воздух»; эв. *эм-ты* «лекарственный» от *эм* «лекарство».

Суффиксы *-мда/-мдэ*, указывающие на назначение предмета [Там же], например: эв. *агуруо-мда* «бисерный» от *агуруо* «бисер»; эв. *айа-мда* «самострельный» от *айа* «самострел»; эв. *ариги-мда* «водочный, винный» от *ариги* «водка; *ибго арыгы* вино»; эв. *бурдук-а-мда* «мучной» от *бурдук* «1) мука; 2) хлеб (зерно); 3) лепешка»; *бэлэк-э-мдэ* «подарочный» от *бэлэк* «подарок; *бэлэттэ* дарить».

Суффиксы *-лкан/-лкэн* - значение обладания предметом или предметами [Там же, с. 110], например: эв. *агуруо-лкан* «имеющий бисер» от *агуруо* «бисер»; эв. *айа-лкан* «имеющий самострел» от *айа* «самострел»; эв. *ариги-лкан* «имеющий водку» от *ариги* «водка; *ибго арыгы* вино»; эв. *атаһа-лкан* «имеющий друзей» от *атаһ* «друг»; эв. *бадара-лкан* «болотистый» от *бадараһан* «1) болото; 2) лужа»; эв. *котогос-о-лкан* «имеющий поплавки» от *котогос* «поплавок»; эв. *албаһа-лкан* «владеющий различными приемами, хитрый» от *албас* «хитрость»; эв. *һилиһи-лкэн* «имеющий корни» от *һилиһ* «корень»; эв. *һепэ-лкэн* «имеющий карман» от *һеп* «карман»; эв. *һоло-лкан* «имеющий досуг, время на досуг» от *һоло* «досуг»; эв. *һонун-а-лкан* «имеющий новости» от *һонун* «новость».

Суффикс *-пчи* - значение обладания большим количеством однородных предметов [Там же], например: эв. *ата-пчи* «многолошадный, имеющий много лошадей» от *ат* «лошадь»; эв. *истэк-э-пчи* «многоикорный, имеющий много икры» от *истэк* «икра».

Суффикс *-лан/-лэн* - значение высокого качества признака [Там же, с. 113], например: эв. *атара-лан* «резвый, умеющий бежать рысью» от *атара* «галоп»; эв. *булта-лан* «умеющий хорошо охотиться» от *булу* «охота».

Суффиксы *-р*, *-п*, *-рап-рэп* - для передачи признака по времени [Там же, с. 111], например: *эрдэ-рэп* «ранний» от *эрдэ* «рано».

Надо также отметить, что заимствованные имена могут участвовать в другом виде словообразования. В. И. Цинциус отмечает «...одна и та же в словообразовательном отношении форма слова, которая в функции определения или именного сказуемого выступает как производное качественное прилагательное, в иной синтаксической конструкции выступает уже как иная часть речи - существительное, наречие. Например, *хо ай ой* «очень хорошая одежда (*ай* в роли определения - качественное прилагательное); *ой хо ай*

«одежда очень хороша» (*ай* - в роли именного сказуемого - качественное прилагательное); *ой аин хо* «Добротность одежды очень значительна» (*аин* притяж. ф. 3 л. ед. ч. в роли определяемого - имя существительное); *хо аич бис* «очень хорошо живут» (*аич* в творит. п. в роли обстоятельства образа действия - наречие образа действия). Таким образом, доминирующим показателем при выделении прилагательных качественных непроизводных в особую часть речи (т.е. в имя прилагательное) является синтаксическая их функция. Но этого было бы недостаточно, если бы синтаксическая сторона не была теснейшим образом связана с остальными моментами, необходимыми для определения части речи, т.е. также с моментами семантико-морфологическими» [Там же, с. 98]. Этот способ словообразования называется лексико-морфологическим, под которым понимается образование новых лексических единиц в результате конверсии - перехода слов одного грамматического класса в другой. На лексическом уровне данный способ словообразования характеризуется тем, что производное образуется без аффиксов, без сложения основ, то есть без изменения основ производящей единицы. Словообразовательным средством при конверсии служат грамматические категории той части речи, к которой отныне принадлежит производное. Так, например, заимствованные имена существительные могут перейти в разряд прилагательных (адъективация).

Примеры:

Кир (як. *кир*) 1) грязь, гадость, пакость; 2) грязный, гадкий, противный.

Кир алик (грязная посуда); досл. «грязь посуды».

Ньялба:н (як. *ньялбаан*) 1) жесь; 2) жестяной.

Ньялба:н кумтэгэн (жестяная крышка); досл. «жесь - крышка».

Ту:лэк (як. *түүлээх*) пушнина.

Ту:лэк ой (меховая одежда); досл. «пушнина - одежда».

Баламат хуркэн (отважный парень); досл. «отвага - парень».

Ба:тур (як. *боотур*) 1) храбрый, отважный, мужественный, смелый, удалой; 2) храбрец, смельчак, удалец, молодец.

Батур бэй (храбрый мужчина); досл. «храбрец - мужчина».

Мэник (як. *мэник*) шалун, озорник.

Мэник куңа (озорной ребенок); досл. «озорник - ребенок».

Каллан (як. *халлаан*) небо.

Каллан мө (небесная влага); досл. «небо - вода».

В эвенском языке возможна субстантивация прилагательных в существительное, например:

Акари (як. *акаары*) 1) глупый; 2) бешеный; 3) дурак; 4) *фолькл.* сказочная персона.

Акари икэлрэн (дурак запел); досл. «глупый - запел».

Кырдыгас (як. *кырдыгас*) старый.

Кырдыгас эмрэн (старик пришел); досл. «старый - пришел».

Таким образом, можно сказать, что морфологическая адаптация якутизмов в эвенском языке осуществляется путем присоединения к якутским мотивирующим основам эвенских аффиксов, позволяющих различать якутизмы по частям речи, числу, падежу, принадлежности.

Список литературы

1. Цинциус В. И. Очерк грамматики эвенского (ламутского) языка. Л.: Учпедгиз, 1947. Ч. 1. 269 с.

WORD-FORMATIVE CHARACTERISTIC OF LOANED ADJECTIVES IN THE EVENK LANGUAGE

Stepanida Nikolaevna Savvinova, Ph. D. in Philology

Sector of Evenk Philology

Institute of Classical Researches and North Smaller Peoples' Problems

Siberian Branch of Russian Academy of Sciences

Stepanidasavvinova@mail.ru

The article is devoted to the problem of the morphological adaptation of the Yakut loanwords in the Evenk language. The author, for the first time in the Evenk language research, describes the peculiarities of the Yakut words adaptation, which came into the lexical structure of the Evenk language, and shows how a loaned part of speech of the Yakut origin is adapted in the system of the loaning language.

Key words and phrases: loanword; language contacts; morphological adaptation; suffixes; Yakut loanwords.